

A Dialogue Between Poetry and Dance

舞與詩的對話



- ◆ Supervised and Sponsored by Council for Cultural Affairs, Executive Yuan and Kaohsiung City Government.
- ◆ Supported and Sponsored by Bureau of Cultural Affairs, Kaohsiung City Government, and National Museum of Taiwanese Literature
- ◆ Organized by Literary Taiwan Foundation
- ◆ Co-organized by Tsoying Senior High School and Tsos' Dance Association
- ◆ Performed by Dance Division, Tsoying Senior High School

指導單位：行政院文化建設委員會、高雄市政府
主辦單位：高雄市政府文化局、國家台灣文學館
承辦單位：財團法人文學台灣基金會
協辦單位：高雄市左營高中、高雄市左派舞蹈協會
演出單位：高雄市左營高中舞蹈班

舞與詩的對話

A Dialogue Between Poetry and Dance

【節目單】

【PROGRAM】

一、海媽媽

作者：法魯定(印度)
編舞：張靜宜 蘇怡潔
指導：羅文瑾
音樂：爆米花的回憶
舞者：黃瓊代 郭家妤 吳祈諾
林香茹 黃姮瑋 陳膺太

1.Mother Sea

Poet: Mohammed Fakhruddin(India)
Choreographer: Chin-yi Chan Yi-chei Su
Adviser: Wen-jinn Luo
Music: The Memories of Boom-Mi-Pon
Dancer: Chun-dai Huang Chai-ju Kao
Chi-nou Wu Shan-ju Lin Hen-wei
Huang Ing-tai Chen

二、當海浪翻滾浪花成思想的荷葉邊

作者：謝佳樺(台灣)
編舞：高辛毓
指導：蘇安莉
音樂：The Ukraine Paralyzed
舞者：高辛毓

2.When The Sea Rolls The Waves To Be The Flouncing Of Thoughts

Poet: Chia-hua Hsieh (Taiwan)
Choreographer: Shi-yu Kao
Adviser: An-li Su
Music: The Ukraine Paralyzed
Dancer: Shi-yu Kao

三、三重奏

作者：鄭炯明(台灣)
編舞：蔡博丞
指導：蘇安莉
音樂：出軌原聲帶 虛擬聲韻
舞者：林香茹 葉懿嬋 蘇怡潔
黃薇宇 黃瓊代 莊佳卉
蕭紫萍

3.Trio

Poet: Chiung-ming Cheng(Taiwan)
Choreographer: Po-chen Tsai
Adviser: An-li Su
Music: movie sound track of "Unfaithful"
Troisoeur
Dancer: Shan-ju Lin I-hua Yeh
Yi-chei Su Chun-dai Huang Wei-ju Huang
Chai-huei Chuang Chi-ping Hiao

~中場休息~

~Intermission~

四、大海這個人

作者：陳坤崙(台灣)
編舞：黃瓊代 葉懿嬋
指導：蘇安莉
音樂：2046 電影原聲帶
重返少年時原聲帶
舞者：高辛毓 蔡博丞 黃瓊代
林香茹 蘇怡潔 黃薇宇
莊佳卉 蕭紫萍

五、夏日城鎮

作者：布宜絲(荷蘭)
編舞：黃姮瑋 林香茹
指導：羅文瑾
音樂：音樂旅程
舞者：張堅志 陳冠仔 林詩婕
葉懿嬋 蘇怡潔 黃薇宇
張靜宜 莊杰寧

六、蟬聲

作者：有馬敲(日本)
編舞：司徒名軒
指導：嚴單鳳
音樂：Go tan Project
舞者：方士允 許志恒 許程歲

七、打從海上來

作者：錦連(台灣)
編舞：張堅志
指導：羅文瑾
音樂：華麗冒險
舞者：高辛毓 陳冠仔 林詩婕
黃姮瑋 張靜宜 莊杰寧
司徒名軒

4.The Sea As a Man

Poet: Kun-lun Chen (Taiwan)
Choreographer: Chun-dai Huang
I-hua Yeh
Adviser: An-li Su
Music: movie sound tracks of "2046" and
"I Will Go Back"
Dancer: Shi-yu Kao Po-chen Tsai
Chun-dai Huang Shan-ju Lin Yi-chei Su
Chai-huei Chuang Wei-ju Huang
Chi-ping Hiao

5.Summer Town

Poet: Anneke Schouten-Buys(Netherland)
Choreographer: Hen-wei Huang
Shan-ju Lin
Adviser: Wen-jinn Luo
Music: A Musical Journey
Dancer: Jen-chi Chan Kuan-ju Chen
Shi-chei Lin I-hua Yeh
Yi-chei Su Wei-ju Huang Chin-yi Chan
Chei-nin Chuang

6.Cicada

Poet: Takashi Arima(Japan)
Choreographer: Ming-shuan Si Tu
Adviser: Dan-feng Yen
Music: Go tan Project
Dancer: Shi-yun Fang Chi-hen Hsu
Chin-wei Hsu

7.I Have Come From the Sea

Poet: Jin Lian(Taiwan)
Choreographer: Jen-chi Chan
Adviser: Wen-jinn Luo
Music: Splendid Adventures
Dancer: Shi-yu Kao Kuan-ju Chen
Shi-chei Lin Hen-wei Huang Chin-yi
Chan Chei-nin Chuang Ming-hsuan Si
Tu

舞與詩的對話

【詩作】

海媽媽

作者：法魯定（印度）

啊！海媽媽，
啊！海媽媽
帶給我一切幸運，
妳是神的恩賜。
和平繁榮的象徵
妳是自然之美，
寶藏豐富，無法計畫，
妳是我的救星，
幸喜有能力
信任妳，啊！海媽媽，
帶給我一切幸運！
我來到妳的跟前
祈求妳的祝福
我來瞻仰妳
為自己找靈感；
我來把所有悲傷浸沐於妳
從而，獲得來日的好運；
我有生活要過，
且充實我的思想；
我有心靈要思考，
用墨水寫滿黃金書頁；
我有任務要職責，
執筆迷人的字行；
在我面前只有妳，
啊，海媽媽！
帶給我一切幸運！

A Dialogue Between Poetry and Dance

【POEMS】

Mother sea

Written by

Mohammed Fakhruddin (India)

O! Mother sea,
O! Mother Sea,
Bring all the luck to me ;
You are my saviour,
Blessed with power
I trust you O! Mother sea,
Bring all the luck to me !
I came to touch your feet
And seek your blessings,
I came to gaze at you
And get myself inspired;
I came to dip all my sorrows in you
And, in turn, get good luck for days to come;
I have a life to lead,
And full of thoughts to feed;
I have a mind to think
And fill the pages of gold with ink;
I have a duty to perform,
And pen the lines of charm;
I have before me only but you,
O, Mother sea !
Bring all the luck to me !

當海翻滾浪花成思想的荷葉邊 **WHEN THE SEA ROLLS THE WAVES TO BE THE FLOUNCING OF THOUGHTS**

詩作：謝佳樺（台灣）

**Written by Hsieh Chia-hua
(Taiwan)**

那排放集我的腳印的浪
伏藏在時空的間隙
待三世後 憑空的隻手喚出鎖匙
開啟千年童貞的記憶 在那熟悉的海邊
在一切自在的沙灘

The row of billow collecting my footprints
Hides in the gap of time and space
Three lives later all of a sudden arouse the key
from one hand
To open the memory of virginity for thousand
years in the familiar seashore In every leisure
beach

那陣擒走我的笑聲的風
飄向那高聳高聳 啊！那世界高起的
屋脊
復從西北隅傳來 低沉低沉的 OM
啊.....啊.....啊.....
ㄉㄨㄥ、.....避開了前一個浪 卻閃躲
不了
緊接而來的.....

The stroke of wind carrying my laughter away
Flew to the highly erecting Oh! The fastigium
of the world
Then conveyed from the northwestern corner
the bellowing OM
Oh...Oh...Oh...
H-U-N-G-Hung...keeping from the first
billow but unable to escape that
Immediately follows...

註：西藏有「世界的屋脊」之稱。

三重奏

詩作：鄭炯明（台灣）

一、我

我不是你的一部份
因為我不是單純的

我曾經擁有你
在不堪回首的歲月裡

請不要對我恫嚇
我的體內蘊藏你不瞭解的人生

明天，我將以另一個我
從透明的海岸出發

二、你

你不時窺視著我
以一雙狼的青色的眼睛

在寂靜無聲的夜裡
你暗藏的慾望膨脹
如巨蟒般
從海的那邊纏繞過來
你利用語言
不厭其煩的
構築一個又一個
虛幻的世界
有人慶幸已經找到
出口

三、他

隔著海峽
他以毀滅性的武器瞄準我
然後微笑著說：我要擁抱你

我感覺到他亢奮的心跳
熟悉而陌生地
敲打我脆弱的耳膜

我的存在
是一種令人無法忍受之惡嗎？

灰色的海的天空
看不見一隻海鷗飛翔

Trio

Written by Cheng Chiung-ming
(Taiwan)

1. I

Not part of you, I am
All because I am not that simple

Once I owned you
In my anguished reminiscences

Stop intimidating me
With your perplexed life I cannot take

I will set out tomorrow
Anew from the translucent seashore

2. You

Time and again you cast furtive glances at me
With the wolf's bluish eyes

At still night
Your subconscious desire extends
Like a boa
Snaking its way from the sea
You use language tediously
To construct hallucinatory worlds
one after another

Someone is congratulating himself
On his way out

3. He

Across the straits
He aims at me with destructive weapons
And says all smiles: I will embrace you

I feel his agitated palpitations
Beating my soft ear drums
With familiar weirdness

Is my existence
His unbearable evil?

In the sky of the grayish sea
There is no any gull hovering in sight

大海這個人

詩作：陳坤崙（台灣）

全世界大大小小的河流
四面八方向我圍著向我攻來
那些污穢而臭的河水
那些挾泥帶沙混混濁濁的河水
那些油污垃圾和一些些
爛了的動物的屍體
一齊向我圍著向我攻來
為了保護自己的潔白
於是從我的心
開始製造波浪
一波又一波一層又一層
把這些人製造的穢物
送到全世界的海岸邊
天天不停地
我用憤怒的聲音
向著全世界的人證明
我依然潔白

The Sea As a Man

Written by Chen Kun-lun (Taiwan)

All sizes of rivers in the world
Besiege and assault me from all directions.
The filthy and stinking river water,
The silty and turbid river water,
Together with oil dregs, garbage,
and decomposed dead animals,
All besiege and assault me.
Thereupon, to preserve my purity,
I create waves from my heart,
Rolling and surging,
To push the filths they have manufactured
Back to the seashores of the world.

Day after day without stop
I prove to the people in the world in a rage
That I am still immaculate.

夏日城鎮

作者：布宜絲（荷蘭）

車輛擁擠在街上
人群從車站蜂擁
而出，搶搭巴士。
腳踏車、機車、行人
在其間來回穿梭。
越過那些噪音我聽到
蟋蟀在某地方鳴唱。

我訝異地在街上逡巡
沿著店鋪和公寓區，
看到遠遠的戰爭紀念碑，
電視塔和一些尖頂。
我好高興聽到怎麼在
公園裡有些蟋蟀在鳴唱。
華人、墨西哥人和希臘人
在賣可口著名的料理
我看到廉售的衣服珠寶
在非洲人和印度人攤位
且踏著世界音樂的旋律
不過好高興又聽到
怎麼黃昏時蟋蟀在鳴唱。

Summer Town

Written by Anneke Schouten-Buys
(Nederland)

Cars keep packing streets where
people come swarming from
the station, rush to catch a bus.
Cyclists, motorists, pedestrians
zig and zag among it all.
Over their noise I can hear
a cricket sing somewhere.

Astonished I roam about streets
along shops and apartment blocks,
see from afar war monuments,
a TV tower and some steeples.
I am happy to hear how
In a park some crickets sing.
Chinese, Mexicans and Greeks
offer tasty, famous dishes;
I see clothes and jewelry for sale
at African and Indian booths
and walk to rhythms of world music
but am happy to hear again
how at dusk the crickets sing.

蟬聲

詩作：有馬敲（日本）

知己，知己，知己
 知己，知己，知己
知己，知己，知己
 知己，知己，知己

時間，時間，時間
 時間，時間，時間
時間，時間，時間
 時間，時間，時間

自由，自由，自由
 自由，自由，自由
自由，自由，自由
 自由，自由，自由

Cicada

Written by Takashi Arima
(Japan)

Me me me
 me me me
me me me
 me me me

Time time time
 time time time
Time time time
 time time time

Free free free
 free free free
Free free free
 free free free

打從海上來 詩作：錦連（台灣）

我走過沒有任何路標的長遠路程而來
我偶爾停步歇腳處
經常都是能夠看到海的地方

佇立於海邊觀海時常常從遙遠的異國
就會有什麼 或有誰
朝這邊來的錯覺迷住我

裹著華麗衣裳的女子
嘴邊泛著神秘微笑的女子
讓海風吹拂著秀髮在吹長笛的女子
讓拍響鈴鼓邊旋轉踏舞的女子

細長眉毛鼻子稍仰含著淚光的明眸女子
臉上映著些許哀戚影子的女子

伴隨著貼著海面掠飛的海鳥啼聲
載著那些女子們的船隻打從海上來

我願向那樣美的令人驚嘆的女子們伸手歡呼
並贈送消失於時間的我的青春 夢想 女友 大海
和世界

一直站立於瀰漫著暮色的岸邊
發呆的那個老人
那不就是我自己嗎？

I Have Come From the Sea Written by Jin Lian (Taiwan)

I have taken the long road without signposts
to come back.
I occasionally paused only where I could see the sea.

While I stood on the seashore to look at the sea
The delusion of something or someone
coming from a distant country would enchant me.

The lady in gorgeous dress,
The lady with enigmatic smile
The lady playing the flute with hair
swaying in the sea breeze
The lady dancing to the beat of the bell-drum

The lady with long and thin eyebrows,
a fine nose, and sparkingly tearful eyes,
The lady with a somber face.

Along with the twitter of the birds fluttering over sea
The boat carrying all of those ladies sails.

I would beckon to those amazingly fair ladies
And give them my youth, dreams, girl friends,
sea, and the world as presents

Isn't the old man standing still in a daze
on the dusky shore me?